

與社會視為一體方面，各締約國應儘可能促進有關工作人員的訓練。

三 各締約國應採取一切可能措施以幫助因工作需要瞭解麻醉品的濫用及其防止問題者獲此瞭解，並應於麻醉品濫用情事有蔓延危險時，促進一般民衆的此種瞭解。

第十六條

新第三十八條之二

單一公約第三十八條後應新增一條如下：

“ 第三十八條之二

關於區域中心的協定

如一締約國認為允宜商同區域內其他有關締約國促成訂立協定，謀求發展區域科學研究及教育中心以解決因麻醉品的非法使用及產銷而有的各項問題，作為其防止麻醉品非法產銷的行動的一部分，該締約國應於妥為計及本國憲法、法律及行政制度並於認為有需要時次請管制局或專門機關的技術意見之後，如此辦理。”

第十七條

議定書的語文及簽署、批准和加入的程序

一 本議定書於一九七二年十二月三十一日前經由單一公約的任何締約國或簽署國簽署，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

二 本議定書須經已予簽署並已批准或加入單一公約的國家批准。此准書應送交秘書長存放。

三 本議定書於一九七二年十二月三十一日後應由尚未簽署本議定書的單一公約任何締約國加入。加入書應送交秘書

長存放。

第十八條

發生效力

一 本議定書，連同其中所載的修正，應自第四十份批准書或加入書依照第十七條交存之日後的第三十日起發生效力。

二 本議定書對於在上述第四十份文書交存之日以後交存批准書或加入書的任何其他國家，應自該國交存其批准書或加入書後第三十日起發生效力。

第十九條

發生效力的影響

成為單一公約締約國的任何國家於本議定書依上述第十八條第一項發生效力後，如果不作不同意向的表示：

(a) 應視為經過修正的單一公約的締約國；

(b) 對不受本議定書拘束的該公約任何締約國言，應視為未經修正的單一公約的締約國。

第二十條

過渡條款

一 自本議定書依上述第十八條第一項發生效力之日起，本議定書所載修正約文內所規定的國際麻醉品管制局的職務應由未經修正的單一公約所設置的管制局執行。

二 經濟暨社會理事會應規定依照本議定書所載修正約文組成的管制局開始執行職務的日期。就未經修正的單一公約的締約國及其第四十四條所列各項條約締約國而非本議定書締約國的國家言，如此組成的管制局應自該日起担任依未經修正的單一公約組成的管制局的職務，

三 督制局成員人數由十一人增至十三人後第一次選舉當選的成員中，六人任期於三年屆滿時終止，其他七人任期於五年屆滿時終止。

四 任期於上述起初三年屆滿時終止的督制局成員，應由秘書長於第一次選舉完成後立即抽籤決定。

第二十一條

保留

一 任何國家可於簽署或批准或加入本議定書時對於其中所載的任何修正，提出保留，但對下列條款提出的修正除外：第二條第六項及第七項（本議定書第一條），第九條第一項、第四項及第五項（本議定書第二條），第十條第一項及第四項（本議定書第三條），第十一條（本議定書第四條），第十四條之二（本議定書第七條），第十六條（本議定書第八條），第二十二條（本議定書第十二條），第三十五條（本議定書第十三條），第三十六條第一項(b)款（本議定書第十四條），第三十八條（本議定書第十五條）及第三十八條之二（本議定書第十六條）。

二 提出保留的國家可以隨時以書面通知撤回其所提保留的全部或一部。

第二十二條

秘書長應將本議定書的正式副本遞送單一公約所有締約國及簽署國。於本議定書依照上述第十八條第一項發生效力後，秘書長應編製經過本議定書修正的單一公約全文，並應將其正式副本遞送為經過修正的單一公約締約國或有資格成為經過修正的單一公約締約國的一切國家。

公曆一千九百七十二年三月二十五日訂於日內瓦，正本一份，應存放於聯合國檔案。
為此下列代表各秉本國政府授予的權力，謹簽署本議定書，以昭信守。

ПРОТОКОЛ О ПОДПИСАХ К ЕДИНОЙ КОНВЕНЦИИ
О НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ 1954 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Протокола,

принимая во внимание постановления Единой конвенции о наркотических средствах 1954 года, совершенной в Нью-Йорке 30 марта 1954 года (имеющей далее Единой конвенцией),

желая внести поправки в Единую конвенцию,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Поправки к пунктам 4, 6 и 7 статьи 2
Единой конвенции

В пунктах 4, 6 и 7 статьи 2 Единой конвенции вносятся следующие изменения:

4. Препараты, включенные в Список II, подлежат тем же мерам контроля, что и препараты, содержащие наркотические средства, включенные в Список II, за исключением того, что подпункт 1 "б" и пункты от 3 до 15 статьи 31, и, что касается их приобретения и розничного распределения, пункта "б" статьи 34, могут не применяться и что для целей исследований (статья 19) и статистических сведений (статья 20) требуется информация ограничивается количеством наркотических веществ, использованных для изготовления таких препаратов.

6. В дополнение к мерам контроля, применяемым ко всем наркотическим средствам, включенным в Список I, один подпункт по качеству поставлений подпункта "а" пункта 1 статьи 19 и статей 21-40, 23 и 24, статьи 30а - под действие постановлений статей 26 и 27 и каннабис - под действие постановлений статьи 28.

7. Опийный мак, кокаиновый куст, растение каннабис, невожат солома и листья каннабиса подлежат мерам контроля, предусмотренным соответственно в подпункте "а" пункта 1 статьи 19, подпункте "а" пункта 1 статьи 20, в статье 21-40а и статьях 22-24, 22 и 27, 22 и 28, 25, и 28.

Статья 2

Поправки к пунктам статьи 9 Единой конвенции, к пункту 1 статьи 9 и к разделу новых пунктов 4 и 5

Настоящие статьи 9 Единой конвенции изменяются следующим образом:
"ОСТАВ И ДЕЙСТВИИ КОМПЕТЕНТА"

Пункт 1 статьи 9 Единой конвенции изменяется следующим образом:

"1. Комитет состоит из тысяча членов, избираемых Советом следующим образом:

а) три члена с юридическим, фармакологическим или фармацевтическим опытом - из списка, включенного по крайней мере пять лет, указанных действующей организацией, а также ограниченности и

с) десять членов - из списка лиц, указанных государствами-членами Организации Объединенных Наций и Уганде, не состоящими членами Организации Объединенных Наций".

Включить следующие новые пункты после пункта 3 статьи 9 Единой конвенции:

"4. Комитет, в сотрудничестве с правительствами и с учетом постановлений настоящей Конвенции, стремится ограничить культивирование, производство, изготовление и использование наркотических средств доступными количеством, необходимыми для научных целей, обеспечить их наличие для целей целей, и предоставлять незаконное культивирование, производство, изготовление и использование наркотических средств и незаконный оборот наркотических средств.

5. Все меры, принимаемые Комитетом в соответствии с настоящей Конвенцией, должны быть мерой, в наибольшей степени отвечающими цели сокращения производства сотрудничества между правительствами и Комитетом и обеспечения деятельности для постоянного диалога между правительствами и Комитетом, который будет оказывать содействие и способствовать проведению эффективных национальных мер, направленных на достижение целей настоящей Конвенции".

Статья 3

Поправки к пунктам 1 и 4 статьи 10 Единой конвенции

Пункты 1 и 4 статьи 10 Единой конвенции изменяются следующим образом:

1. Члены Комитета состоят в этой должности в течение пяти лет и могут быть переизбраны.

4. Совет, по рекомендации Комитета, может отстранить от должности любого члена Комитета, который перестал отвечать условиям, установленным для членства в пункте 2 статьи 9. Для принятия такой рекомендации требуется, чтобы за нее голосовало десять членов Комитета.

Статья 4

Поправки к пункту 3 статьи 11 Единой конвенции

Пункт 3 статьи 11 Единой конвенции изменяется следующим образом:

3. Кроме, необходимого на заседаниях Комитета, составляют дополнительные члены.

Статья 5

Поправки к пункту 5 статьи 12 Единой конвенции

Пункт 5 статьи 12 Единой конвенции изменить следующим образом:

5. Комитет с целью ограничения использования и распространения вредных веществ среди государств, входящих в состав, необходимых для гражданских и военных целей и для обеспечения их наличия для таких целей в критических, по возможности, срок утверждает исключения, в том числе дополнительные исключения, или, с согласия заинтересованного правительства, может именовать такие исключения. В случае согласия между правительствами и Комитетом последний будет иметь право составлять, составлять и публиковать свои собственные исключения, в том числе дополнительные исключения.

Статья 6

Поправки к пунктам 1 и 2 статьи 14 Единой конвенции

Пункты 1 и 2 статьи 14 Единой конвенции изменить следующим образом:

1. а) Если в результате рассмотрения сведений, представленных ему правительством на основании постановлений настоящего Конвенции, или сведений, сообщенных ему органами Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений или, при условии, что они обобщены Комитетом по рекомендациям Комитета, имеет место нарушение существующих ограничений или ограничений использования и имеет исключительный статус для экономического и социального развития данной страны и имеет исключительный статус для экономического и социального развития в соответствии со статьей 71 Устава Организации Объединенных Наций или подпадает под один из статистов на основе специального соглашения с Советом Комитет имеет обязательные полномочия считать, что осуществление паяв настоящих Конвенции находится под серьезной угрозой в результате нанесения какой-либо другой страной или группой государств постановлений настоящим Конвенции, Комитет имеет право предложить заинтересованному правительству предоставить и рассмотреть или просить его предоставить объяснения Если какой-либо стране, ставшей участником неэквивалентного регулирования, предоставляющего или из-за которого или незаконного оборота или незаконного потребления лекарственных веществ и если имеется доказательство наличия серьезной опасности того, что данная страна или страна, участвующая может стать таковой центром, Комитет имеет право предложить заинтересованному правительству предоставить и рассмотреть

麻葉單 一条約改正議定書

пункты с соблюдением права Комитета обирать внимание страны, Совета и Комиссии на вопрос, указавший в подпункте "а", ниже, Комитет рассматривает как конфиденциальную просьбу о предоставлении сведений и объяснения данного правительства или правительства о существующих и существующих, происходящих с публичными таблицами в соответствии с настоящим подпунктом.

б) После принятия мер, предусматриваемых в подпункте "а", выше, Комитет, если он признает это необходимым, может предложить заинтересованному правительству принять такие коррективные меры, какие представляются при существующих обстоятельствах необходимыми для исполнения постановлений настоящей Конвенции.

в) Комитет может, если он подает, что такая мера необходима в целях выполнения одного из пунктов, упомянутых в подпункте "а", настоящего пункта, предложить заинтересованному правительству предоставить данные этого пункта на своей территории таким способом, каким ранее правительство содействовало. Если заинтересованное правительство принимает решение об осуществлении этого пункта, оно может просить Комитет предоставить ему сведения исключений и услуги одного или более лиц, обладающих необходимой компетенцией для оказания содействия деятельности лица данного правительства при осуществлении предложенного изучения. Либо или лица, которых Комитет назначает предоставить данному правительству, подлежат одобрению этих правительств. Условия этого назначения и сроки его завершения определяются Советом Комитета о результатах данного изучения и Комитетом. Правительство сообщает Комитету о результатах данного изучения и о корректирующих мерах, которые оно считает необходимыми принять.

г) Если Комитет находит, что данное правительство не дало удовлетворительного объяснения в ответ на сведения ему на основании подпункта "а", выше, предложение или не приняло никаких коррективных мер, которые ему было предложено принять на основании подпункта "а", выше, или что существуют серьезные основания, требующие совместных мер на предмет: осуществления целей ее программы, он может обратиться к той стране, если он считает, что она имеет право, Комитет поступает таким образом в том случае, если он счел возможным удовлетворительно решить этот вопрос путем обмена, Комитет сообщает таким образом тому в том случае, если он находит, что существует серьезные основания, требующие совместных мер на предмет: осуществления целей ее программы, и что дальнейшее тако, относящееся до сведений, страны, Совета и Комиссии является наиболее целесообразным путем осуществления

пункта 1 настоящей статьи, с добавлением любого количества, требующегося для доведения существующих на 31 декабря предыдущего года складских запасов до уровня, определенного согласно подпункту "в" пункта 1, или из складских запасов, указанных в подпункте "в" пункта 1 настоящей статьи, в зависимости от того, какое из этих количеств больше.

г) Исчисления, представляемые согласно предыдущим подпунктам настоящей статьи, изменяются надлежащим образом, с тем чтобы учесть любое количество, на которое был наложен арест и которое было затем освобождено для законного использования, а также любое количество, вошедшее из специальных записей для удовлетворения потребностей гражданского населения.

5. С учетом вычетов, указанных в пункте 3 статьи 21, и принятой во внимание в надлежащих случаях постановлений статьи 21-бис, исчисления не должны превышать:

Статья 10

Правдаки к статье 20 Единой конвенции

Статья 20 Единой конвенции изменить следующим образом:

1. Стороны представляют Комитету по наркотикам на своих территориях в порядке и по форме, предписанным Комитетом, статистические сведения на расосланных Комитетом бланках по следующим вопросам:

а) производство или изготовление наркотических средств;

б) использование наркотических средств для изготовления других наркотических средств, препаратов, включенных в Список III, и веществ, на которые не распространяется настоящих Конвенция, а также использование наркотических средств для изготовления наркотических средств;

в) потребление наркотических средств;

г) ввоз и вывоз наркотических средств и наркотической смолы;

д) наложение ареста на наркотические средства и нарушение ими;

е) складские запасы наркотических средств по состоянию на 31 декабря того года, к которому эти сведения относятся; и

ж) подлинные опровержения провалов, используемых под контролем и надзором.

2. а) Статистические сведения по вопросам, указанным в пункте 1, за исключением подпункта "г", составляются ежегодно и представляются Комитету не позднее 30 июня года, следующего за годом, к которому они относятся.

б) Статистические сведения по вопросам, указанным в подпункте "г", составляются полугодовыми и представляются Комитету в месячный срок по истечении квартала, к которому они относятся.

3. Стороны не обязаны сообщать статистические сведения о специальных складских запасах, но представляют отчетные сведения о наркотических средствах, введенных в данную страну или территорию или произведенных в данной стране или территории для специальных целей, а также о количествах наркотических средств, изъятых из специальных складских записей для удовлетворения потребностей гражданского населения.

Статья 11

Новая статья 21-бис

Вызвать новую статью после статьи 21 Единой конвенции:

Статья 21-бис

ОГРУПЧИТЕЛЬ ПРОИЗВОДСТВА ОПИИ

1. Производство опиума любой страной или территорией определяется и регулируется таким образом, чтобы, насколько это возможно, достигнуть, чтобы количество опиума, произведенного в течение любого года, не превышало количества произведенного опиума, установленного в соответствии с подпунктом "в" пункта 1 статьи 19.

2. Если Комитет на основе сведений, имеющихся в его распоряжении в соответствии с постановлениями настоящей Конвенции, приходит к заключению, что, ввиду-либо Стороны, представляемая исчисление согласно подпункту "в" пункта 1 статьи 19, не ограничивая в пределах своих границ производство опиума, или, ввиду-либо Стороны, представляемая исчисление, что, значительная часть опиума, произведенного, законом или незаконно, и что значительная часть опиума, поступившего в незаконный оборот, опиум, после изучения различий заинтересованной Стороны, представляющей ему в течение месяца после уведомления об этом Комитетом заключение, может принять решение о вычете полностью или частично такого количества из количества, подлежащего производству, и из учета исчисления, определенного в подпункте "в" пункта 2 статьи 19 на следующий год, в котором такой вычет может быть технически осуществлен, с учетом времени года и доверия объявлять по экспорту опиума. Это решение вступает в силу через девять месяцев после уведомления о нем заинтересованной Стороны.

3. После уведомления заинтересованной Стороны о решении, принятом им в отношении вычета в соответствии с пунктом 2, выше, Комитет консультируется с этой Стороной с целью удовлетворительного разрешения обстоятельств.

4. Если обстоятельства удовлетворительно не разрешены, Комитет может принять постановление статьи 14 в том случае, когда это целесообразно.

麻薬単一条約改正議定書

七五二

5. Принимая во внимание о учете в соответствии с пунктом 2, выше, Комитет учитывает не только все отнесенные к данному вопросу обстоятельства, в том числе обстоятельства, в связи с которыми возникает проблема незаконного оборота, упомянутая в пункте 2, выше, но также любые соответствующие новые меры контроля, которые могут быть приняты данной Стороной.

Статья 12

Поправка к статье 22 Единой конвенции

Статья 22 Единой конвенции изменить следующим образом:

1. В тех случаях, когда существующие в стране или территории условия делают запрещенные культивирование опионого мака, кокаиноного куста или растения каннабис наиболее целесообразной, по их мнению, мерой для охраны народно-го здоровья и биотополучия и для предупреждения перехода наркотических средств в незаконный оборот, заинтересованная Сторона запрещает такое культивирование.

2. Сторона, запрещающая культивирование опионого мака или растения каннабис, принимает соответствующие меры для того, чтобы наложить арест на любые незаконно культивируемые растения и уничтожить их, за исключением небольших количеств, необходимых данной Стороне для научных или исследовательских целей.

Статья 13

Поправка к статье 35 Единой конвенции

Статья 35 Единой конвенции изменить следующим образом:

С должным учетом своих конституционных правовых и административных систем Стороны:

а) принимают внутрисудовые меры для координации превентивных и репрессивных мероприятий против незаконного оборота; с этой целью они могут с поощрением для дела назначить соответствующий орган, который будет ответствен за такую координацию;

б) помогают друг другу в проведении кампаний по борьбе с незаконным оборотом;

в) тесно сотрудничают друг с другом и с компетентными международными организациями, членами которых они состоят, для проведения согласованной кампании по борьбе с незаконным оборотом;

г) обеспечивают быстрое осуществление международного сотрудничества между соответствующими органами;

д) обеспечивают, чтобы в тех случаях, когда для судебного преследования требуется передача в международном порядке юридических документов, такая передача производилась быстрым образом тем органам, которые будут указаны Сторонами; это требование не нарушает права Сторон требовать, чтобы официальные документы направлялись к ним дипломатическим путем;

е) представляют, если считают целесообразным, Комитету и Комиссии через Генерального Секретаря, в дополнение к сведениям, требуемым согласно статье 18, сведения о незаконной деятельности, связанной с наркотическими средствами, в пределах своих границ, в том числе сведения о незаконном культивировании, производстве, извозе и незаконном обороте и использовании наркотических средств; и

ж) представляют сведения, упомянутые в предыдущем пункте, несколько это возможно, таким образом и в такие сроки, как об этом может просить Комитет; в случае поступления просьбы от Стороны Комитет может предложить ей свой совет в представлении этих сведений и в определенных сократить в пределах своих границ незаконную деятельность, связанную с наркотическими средствами.

Статья 14

Поправка к пунктам 1 и 2 статьи 36 Единой конвенции

Пункты 1 и 2 статьи 36 Единой конвенции изменить следующим образом:

1. а) С соблюдением своих конституционных ограничений каждая Сторона принимает меры, которые обеспечивают, что культивирование и производство, изготовление, извечение, притоварение, хранение, предложение, предоставление с коммерческими целями, распределение, отправка, перевозка, транзит, перевоз, то ни было условий, мажорство, попытка, продажа, доставка, на каких бы ввоз и вывоз наркотических средств в нарушение постановления настоящей Конвенции и всякое другое действие, которое, по мнению Сторон, может являться нарушением постановления настоящей Конвенции, будут признаваться наказуемыми деяниями в тех случаях, когда они совершены умышленно, а также что серьезные преступления будут подлежать соответствующему наказанию, в частности, тюремным заключением или иным способом лишения свободы.

д) Независимо от постановления правительства подпункта настоящей статьи в тех случаях, когда лица, злоупотреблявшие наркотическими средствами, совершили таковые преступления, Стороны могут индивидуализировать, либо в качестве закона осуждения или наказания, либо в дополнение к наказанию, чтобы в отношении таких лиц применить в соответствии с пунктом 1 статьи 38 меру, направленную на их лечение, воспитание, наблюдение за ними после окончания или лечения, восстановление их трудоспособности и возмещение их в общество.

2. С изменением конституционных ограничений Сторон, их системы права и внутреннего закона,

а) 1) какое из перечисленных в пункте 1 преступлений, если они совершены в разных странах, будет рассматриваться как оставшее преступление;

11) уголовное соучастие в каком-либо из таких преступлений, участие в сообществе с целью совершения и покушения на совершение какого-либо из таких преступлений и подготовительные действия и финансовые операции в связи с преступлением, перечисленными в настоящей статье, будут признаваться наказуемыми деяниями, предусмотренными в пункте 1;

111) приговор иностранных судов за такие преступления будут учитываться для целей установления рецидивизма;

iv) упомянутые выше серьезные преступления, если они совершены либо гражданами данной страны, либо иностранцами, преследуются Стороной, на территории которой совершено данное преступление, или Стороной, на территории которой обнародован преступник, если выдача наложена по законам Стороны, к которой обращена соответствующая просьба, и если этот преступник еще не подвергся судебному преследованию и приговор по его делу еще не состоялся.

2) 1) Какое из перечисленных в пунктах 1 и 2 "а" 111" настоящей статьи преступлений считается подлежащим наложению в качестве преступления, подлежащего выдаче, в любой договор о выдаче, заключенный между Сторонами. Стороны обязуются выдать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между ними.

11) Если Сторона, обслуживавшая выдачу налицом договора, получает просьбу о выдаче от другой Стороны, с которой она не имеет договора о выдаче, она может по своему усмотрению рассмотреть настоящую Конвенцию в отношении преступлений, перечисленных в пунктах 1 и 2 "а" 111" настоящей статьи, в качестве юридического основания для выдачи. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче.

111) Стороны, не обслуживавшие выдачу налицом договора, рассматривают в соответствии между собой преступления, перечисленные в пунктах 1 и 2 "а" 111" настоящей статьи, в качестве преступлений, влекущих выдачу в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче.

iv) Выдача разрешается в соответствии с законодательством Стороны, к которой обращена просьба о выдаче, и, независимо от положений подпунктов "а" 111", "111" и "111" настоящего пункта, данная Сторона имеет право стать в выдаче в тех случаях, когда компетентные власти этой Стороны считают, что данное преступление не является достаточно серьезным.

Статья 15

Подпись и статья 38 Единой конвенции и к ее заголовку

Статья 38 Единой конвенции и ее название изменят следующим образом:

МЕРЫ БОРЬБЫ СО ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЯМИ НАРКОТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ

1. Стороны уделяют особое внимание и принимают все возможные меры, направленные на предотвращение злоупотребления наркотическими средствами и на выданные выданные, лечение, воспитание, восстановление трудоспособности, возвращение в общество соответствующих лиц и на наблюдение за ними после окончания или их лечения, и координируют свои усилия для достижения этих целей.

2. Стороны содействуют, насколько это возможно, подготовке кадров для лечения, восстановления трудоспособности, возмещения в обществе лиц, злоупотребляющих наркотическими средствами, в случае для наблюдения за ними после окончания или лечения.

3. Стороны принимают все возможные меры, чтобы содействовать созданию лиц, которым это необходимо по работе, с проблемами злоупотребления наркотическими средствами и его предотвращения, а также способствовать созданию с этими проблемами наведения в случае, если есть опасность того, что злоупотребление наркотическими средствами приобретает широкие масштабы.

Статья 16

Новая статья 38-бис

После статьи 38 Единой конвенции выдать следующую новую статью:

麻葉単一条約改正議定書

Статья 39-бис

СОГЛАШЕНИЯ О РЕГИОНАЛЬНЫХ ЦЕНТРАХ

Если Сторона считает желательным в качестве составной части своих мер, направленных против незаконного оборота наркотических средств, с должным учетом своих конституционной, правовой и административной систем, и, если она это пожелает, при техническом совете со стороны Комитета или специально-заряженных учреждений, она способствует достижению, в консультации с другими заинтересованными Сторонами в данном районе, создания, предусматривающих создание региональных научно-исследовательских и просветительских центров для борьбы с преступлениями, возникающими в связи с незаконным использованием и оборотом наркотических средств.

Статья 17

Язык Протокола и процедура подписания, ратификации и присоединения

1. Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, открыт для подписания до 31 декабря 1972 года от имени любой Стороны Единой конвенции или подписавшего ее государства.
2. Настоящий Протокол подпадает под ратификацию государствами, подписавшими его и ратифицировавшими Единую конвенцию или присоединившимися к ней. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю.
3. Настоящий Протокол открыт после 31 декабря 1972 года для присоединения любой Стороны Единой конвенции, не подписавшей настоящего Протокола. Акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вместе с содержащимися в нем поправками вступает в силу на тридцатый день, считая со дня, следующего за датой сдачи на хранение, в соответствии со статьей 17 сорокового акта о ратификации или присоединении.
2. В отповесть любого государства, сдавшего на хранение акт о ратификации или присоединении после даты сдачи на хранение указанного сорокового акта, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своего акта о ратификации или присоединении.

七五四

Статья 19

Поправки, вступающие в силу

Любое государство, которое становится Стороной Единой конвенции после вступления в силу настоящего Протокола согласно пункту 1 статьи 18, выше, вступая в силу настоящего Протокола согласно пункту 1 статьи 18, выше, если только оно не заявляет об ином намерении, считается:

- a) Стороной Единой конвенции, с внесенными в нее поправками; и
- b) Стороной Единой конвенции, без внесенных в нее поправок, в отношении любой Стороны этой Конвенции, не связанной настоящим Протоколом.

Статья 20

Первое заседание

1. Со дня вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с пунктом 1 статьи 18, выше, функции Исполнительного комитета по контролю над наркотиками, предусмотренные поправками, содержащимися в настоящем Протоколе, выполняются Комитетом, учрежденным на основании Единой конвенции без внесенных в нее поправок.
2. Экономический и Социальный Совет устанавливает дату вступления Комитета, учрежденного в соответствии с содержащимися в настоящем Протоколе поправками, в свои обязанности. Начиная с этой даты, учрежденный таким образом Комитет принимает на себя в отношении тех Сторон Единой конвенции без внесенных в нее поправок и в отношении тех участников договоров, перечисленных в статье 44 Единой конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, функции Комитета, учрежденного в соответствии с Единой конвенцией без внесенных в нее поправок.
3. При первых выборах после увеличения числа членов Комитета с даты вступления в силу настоящего Протокола срок полномочий членов истекает через три года, а срок полномочий семи других членов — через пять лет.
4. Генеральный Секретарь немедленно по окончании первых выборов предлагает по жребию, кто из членов считается избранным на указанный выше первоначальный срок в три года.

Статья 21

Оговорки

1. При подписании или ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему любое государство может сделать оговорку в отношении любой содержащейся в нем поправки, за исключением пунктов 6 и 7 статьи 2 (статья 1 на-

стоящего Протокола), пунктов 1, 4 и 5 статьи 9 (статья 2 настоящего Протокола), пунктов 1 и 4 статьи 10 (статья 3 настоящего Протокола), статьи 11 (статья 4 настоящего Протокола), статьи 14-диск (статья 7 настоящего Протокола), статьи 16 (статья 8 настоящего Протокола), статьи 22 (статья 12 настоящего Протокола), статьи 35 (статья 13 настоящего Протокола), подпункта "с" пункта 1 статьи 36 (статья 14 настоящего Протокола), статьи 38 (статья 15 настоящего Протокола) и статьи 38-диск (статья 16 настоящего Протокола).

2. Государство, сделавшее оговорки, может, посредством письменного уведомления, в любое время взять обратно все или части сделанных им оговорок.

Статья 22

Генеральный Секретарь направляет заверенные копии настоящего Протокола всем Сторонам Единой конвенции и всем государствам, подписавшим ее. После вступления настоящего Протокола в силу в соответствии с пунктом 1 статьи 18, ниже, Генеральный Секретарь подготавливает текст Единой конвенции с поправками, внесенными в нее в соответствии с настоящим Протоколом, и направляет ее заверенные копии всем государствам-Сторонам или государствам, имеющим право стать Сторонами данной Конвенции с внесенными в нее поправками.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать пятого марта тысяча девятьсот сорок шесть годов в одном экземпляре, который будет слан на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящий Протокол от имени своих правительств.

PROTOCOLO DE MODIFICACIÓN DE LA CONVENCIÓN ÚNICA
DE 1961 SOBRE ESTUPEFACIENTES

PRÓLOGO

Las Partes en el presente Protocolo,

Considerando las disposiciones de la Convención Única de 1961 sobre Estupeficientes, hecha en Nueva York el 30 de marzo de 1961 (que en lo sucesivo se denominará la Convención Única),

Desearias de modificar la Convención Única,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Modificación de los párrafos 4, 6 y 7 del artículo 2 de la Convención Única

Los párrafos 4, 6 y 7 del artículo 2 de la Convención Única quedarán modificados en la siguiente forma:

"4. Los preparados que los que contengan estupeficientes de la lista II, excepto que no será necesario aplicar en su caso las disposiciones del artículo 31, párrafos 1 b) y 3 a 15, ni, en lo que respecta a su administración y su distribución, al por menor, las del artículo 34, apartado b), y que, a los fines de las previsiones (artículo 19) y estadísticas (artículo 20), sólo se exigirá la información relativa a las cantidades de estupeficientes que se empleen en la fabricación de dichos preparados.

6. Además de las medidas de fiscalización aplicables a todos los estupeficientes de la lista I, al opio asíase someto a las disposiciones del apartado 2) del párrafo 1 del artículo 19, y de los artículos 21 bis, 23 y 24, la hoja de coca a las de los artículos 26 y 27, y la cannabis a las del artículo 28.

7. La adicmiera, el arbuso de coca, la planta de cannabis, la paja de la adicmiera y las hojas de la cannabis aséan, sujeton a las medidas de fiscalización prescrites en el apartado e) del párrafo 1 del artículo 19, en el apartado a) del párrafo 1 del artículo 20, y en los artículos 19, 20, 21 bis y 22 a 24; 22, 26 y 27; 22 y 28; 25; y 28, respectivamente."

Artículo 2

Modificaciones del título del artículo 9 de la Convención Única y de su párrafo 1, e inserción de los nuevos párrafos 4 y 5

El título del artículo 9 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

"Composición y funciones de la Junta"

El párrafo 1 del artículo 9 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

"1. La Junta se compondrá de trece miembros, que el Consejo designará en la forma siguiente:

a) Tres miembros que posean experiencia médica, farmacológica o farmacéutica, elegidos de una lista de cinco personas, por lo menos, propuestas por la Organización Mundial de la Salud;

b) Diez miembros elegidos de una lista de personas propuestas por los Estados Miembros de las Naciones Unidas y por las Partes que no sean miembros de las Naciones Unidas."

A continuación del párrafo 3 del artículo 9 de la Convención Única se insertarán los nuevos párrafos siguientes:

"4. La Junta, en cooperación con los gobiernos y con sujeción a las disposiciones de la presente Convención, tendrá de llevar el cultivo, la producción, la fabricación y el uso de estupeficientes a la cantidad adecuada necesaria para fines médicos y científicos, de asegurar su disponibilidad para tales fines y de impedir el cultivo, la producción, la fabricación, el tráfico y el uso ilícitos de estupeficientes.

5. Todas las medidas adoptadas por la Junta en virtud de la presente Convención serán las más adecuadas al propósito de fomentar la cooperación de los gobiernos con la Junta y de establecer un mecanismo para mantener un diálogo constante entre los gobiernos y la Junta que promueva y facilite una acción nacional efectiva para alcanzar los objetivos de la presente Convención."

Artículo 3

Modificación de los párrafos 1 y 4 del artículo 10 de la Convención Única

Los párrafos 1 y 4 del artículo 10 de la Convención Única quedarán modificados en la siguiente forma:

"1. Los miembros de la Junta ejercerán sus funciones durante cinco años y podrán ser reelegidos.

4. El Consejo, a recomendación de la Junta, podrá destituir a un miembro de la Junta que no reúna las condiciones necesarias para formar parte de ella conforme al párrafo 2 del artículo 9. Dicha recomendación deberá

contar con el voto afirmativo de nueve miembros de la Junta."

Artículo 4

Modificación del párrafo 3 del artículo 11 de la Convención Unica

El párrafo 3 del artículo 11 de la Convención Unica quedará modificado en la siguiente forma:

13. En las sesiones de la Junta el quórum será de ocho miembros."

Artículo 5

Modificación del párrafo 5 del artículo 12 de la Convención Unica

El párrafo 5 del artículo 12 de la Convención Unica quedará modificado en la siguiente forma:

15. La Junta, con miras a limitar el uso y la distribución de suministros a la cantidad adecuada necesaria para fines médicos y científicos y a asegurar su disponibilidad para tales fines, confirmará lo más rápidamente posible las prestaciones, incluso las suplementarias, o podrá modificarlas con el consentimiento del gobierno interesado. En caso de desacuerdo entre el gobierno y la Junta, esta última tendrá derecho a establecer, comunicar y publicar sus propias provisiones, incluso las suplementarias."

Artículo 6

Modificación de los párrafos 1 y 2 del artículo 14 de la Convención Unica

Los párrafos 1 y 2 del artículo 14 de la Convención Unica quedarán modificados en la siguiente forma:

1. a) Si, basándose en el examen de la información presentada por los gobiernos a la Junta de conformidad con las disposiciones de la presente Convención, o de información transmitida por terceros u organismos especializados de las Naciones Unidas o, siempre que sean autorizados por la Comisión previa recomendación de la Junta, por otras organizaciones intergubernamentales u organizaciones no gubernamentales internacionales que posean competencia directa en el asunto de que se trate y estén reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social con arreglo al artículo 71 de la Carta de las Naciones Unidas o que posean de condición análoga por acuerdo especial del Consejo, la Junta tiene razones obvias para creer que las finalidades de la presente Convención corren un grave peligro porque una Parte, un país o un territorio no ha cumplido las disposiciones de la presente Convención, tendrá derecho a proponer al gobierno interesado la celebración

de consultas o a solicitarle explicaciones. Si, aun cuando no hayan debido de cumplirse las disposiciones de la Convención, una Parte, un país o un territorio se ha convertido en un centro importante de cultivo, producción, fabricación, tráfico o uso ilícitos de estupefacientes, o hay pruebas de que existe un riesgo grave de que llegue a serlo, la Junta tendrá derecho a proponer al gobierno interesado la celebración de consultas. Sin perjuicio del derecho de la Junta a señalar a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión, las cuestiones mencionadas en el apartado d), la solicitud de información y las explicaciones de un gobierno o la propuesta de consultas y las consultas celebradas con un gobierno en virtud del presente apartado se considerarán asuntos confidenciales.

e) Después de actuar en virtud del apartado a), la Junta, si ha comprobado que es necesario proceder así, podrá pedir al gobierno interesado que adopte las medidas correctivas que las circunstancias aconsejen para la ejecución de las disposiciones de la presente Convención.

c) La Junta, si lo considera necesario para evaluar una cuestión mencionada en el apartado a), podrá proponer al gobierno interesado la realización de un estudio al respecto en su territorio, por los medios que el gobierno estime apropiados. El gobierno interesado, si decide realizar ese estudio, podrá pedir a la Junta que ponga a su disposición los medios necesarios y los servicios de una o más personas con la capacidad necesaria para prestar ayuda a los funcionarios del gobierno en el estudio mencionado. La persona o personas que para ello proponga la Junta, se someterán a la aprobación del gobierno interesado. Las modalidades de ese estudio y el plazo dentro del cual debe efectuarse se determinarán mediante consulta entre el gobierno y la Junta. El gobierno cumplirá a la Junta los resultados del estudio e indicará las medidas correctoras que considere necesario adoptar.

d) Si la Junta considera que el gobierno interesado ha dejado de dar las explicaciones satisfactorias que se le han solicitado conforme al apartado a), o de adoptar las medidas correctivas que se le han pedido conforme al apartado b) o que existe una situación grave que requiere la adopción de medidas de cooperación en el plano internacional con miras a su solución, podrá señalar al asunto a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión. La Junta deberá proceder así cuando los objetivos de la presente Convención corran grave peligro y no haya sido posible resolver satisfactoriamente el asunto de otro modo. La Junta deberá proceder del mismo modo si considera que existe una situación grave que requiere la adopción de medidas

de cooperación internacional, con mira a su adopción y que el hecho de señalar esta situación a la atención de las Partes del Consejo y de la Comisión es el método más apropiado para facilitar esta cooperación después de examinar los informes de la Junta y, en su caso, de la Comisión sobre el asunto el Consejo podrá señalar éste a la atención de la Asamblea General.

2. La Junta, cuando señale un asunto a la atención de las Partes, del Consejo y de la Comisión en virtud del apartado b) del inciso 1, podrá, si ha comprobado que es necesario proceder así, recomendar a las Partes que cesen de importar drogas del país interesado, de exportarlas a él, o de hacer ambas cosas, durante un período determinado o hasta que la Junta quede satisfecha con la situación existente en ese territorio o país. El Estado interesado podrá plantear la cuestión ante el Consejo."

Artículo 7

Nuevo artículo 14 bis

A continuación del artículo 14 de la Convención Unica se insertará el nuevo artículo siguiente:

"Artículo 14 bis

Asistencia técnica y financiera

En los casos en que lo estime pertinente, particularmente a las medidas anunciadas en los párrafos 1 y 2 del artículo 14, o en sustitución de ellas, la Junta, de acuerdo con el Gobierno interesado, podrá recomendar a los Gobiernos competentes de las Naciones Unidas y a sus organismos especializados que se presta asistencia técnica o financiera, o ambas, a ese Gobierno con vista a darle apoyo en sus esfuerzos por cumplir las obligaciones que ha contraído en virtud de la presente Convención, entre ellas las estipuladas o mencionadas en los artículos 2, 31, 38 y 38 bis."

Artículo 8

Modificación del artículo 16 de la Convención Unica

El artículo 16 de la Convención Unica quedará modificado en la siguiente forma:

"Los servicios de secretaría de la Comisión y de la Junta serán suministrados por el Secretario General. No obstante, el Secretario de la Junta será nombrado por el Secretario General en consulta con la Junta."

Artículo 8

Modificación de los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 19 de la Convención Unica

Los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 19 de la Convención Unica quedarán modificados en la siguiente forma:

"1. Las Partes facilitarán anualmente a la Junta, respecto de cada uno de sus territorios, del modo y en la forma que ella establezca y en formularios proporcionados por ella, sus previsiones sobre las cuestiones siguientes:

- a) La cantidad de estupefacientes que será consumida con fines médicos y científicos;
- b) La cantidad de estupefacientes que será utilizada para fabricar otros estupefacientes, preparados de la lista III y sustancias a las que no se aplica esta Convención;
- c) Las existencias de estupefacientes al 31 de diciembre del año a que se refieren las previsiones;
- d) Las cantidades de estupefacientes necesarias para agregar a las existencias especiales;
- e) La superficie de terreno (en hectáreas) que se destinará al cultivo de la esmeralda y su ubicación geográfica;

f) La cantidad aproximada de opio que se producirá;

g) El número de establecimientos industriales que fabricarán estupefacientes sintéticos; y

h) Las cantidades de estupefacientes sintéticos que fabricará cada uno de los establecimientos mencionados en el apartado anterior.

2. a) Hechas las deducciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 21, el total de las previsiones para cada territorio y cada estupefaciente, excepto el opio y los estupefacientes sintéticos, será la suma de las cantidades indicadas en los apartados a), b) y d) del párrafo 1 de este artículo, más la cantidad necesaria para que las existencias disponibles al 31 de diciembre del año anterior alcancen la cantidad prevista, según lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 1.

b) Hechas las deducciones a que se refiere el párrafo 3 del artículo 21, por lo que respecta a las importaciones y el párrafo 2 del artículo 10 21 bis, el total de las previsiones de opio para cada territorio será la suma de las cantidades indicadas en los apartados a), b) y d) del párrafo 1 de este artículo, más la cantidad necesaria para que las existencias disponibles al 31 de diciembre del año anterior alcancen la cantidad prevista.

según lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 1, o la cantidad indicada en el apartado f) del párrafo 1 de este artículo si esta última es mayor.

c) Hechas las deducciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo 2), el total de las previsiones de cada estupefaciente sometido para cada territorio con la suma de las cantidades indicadas en los apartados a), b) y d) del párrafo 1 de este artículo, más la cantidad necesaria para que las existencias disponibles al 31 de diciembre del año anterior alcancen la cantidad prevista, según lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 1, o la suma de las cantidades indicadas en el apartado b) del párrafo 1 de este artículo, si esta última es mayor.

d) Las previsiones proporcionadas en virtud de lo dispuesto en los apartados precedentes de este párrafo se modificarán según corresponda para tener en cuenta toda cantidad decomulgada que luego se haya entregado para uso médico, así como toda cantidad retirada de las existencias especiales para las necesidades de la población civil.

5. Hechas las deducciones mencionadas en el párrafo 3 del artículo 21 y forzadas en consideración, en la medida de lo posible, las disposiciones del artículo 21 bis, no deberán excederse las previsiones."

Artículo 10

Modificación del artículo 20 de la Convención única

El artículo 20 de la Convención única quedará modificado en la siguiente forma:

1. Las Partes administrarán a la Junta, respecto de cada uno de sus territorios, del modo y en la forma en que ella establezca y en formularlos proporcionados por ella, datos estadísticos sobre las cuestiones siguientes:
 - a) Producción y fabricación de estupefacientes;
 - b) Uso de estupefacientes para la fabricación de otros estupefacientes, de los preparados de la lista III y de sustancias a las que no se aplica esta Convención, así como de la paja de adormidera para la fabricación de estupefacientes;
 - c) Consumo de estupefacientes;
 - d) Importaciones y exportaciones de estupefacientes y de paja de adormidera;
 - e) Decurso de estupefacientes y destino que se les da;
 - f) Existencias de estupefacientes al 31 de diciembre del año a que se refieren las estadísticas, y

d) Superficie determinable de cultivo de la adormidera.

2. a) Los datos estadísticos relativos a las cuestiones mencionadas en el párrafo 1, salvo el apartado d), se establecerán anualmente y se presentarán a la Junta a más tardar el 30 de junio del año siguiente al año a que se refieren.

b) Los datos estadísticos relativos a las cuestiones mencionadas en el apartado d) del inciso 1 se establecerán trimestralmente y se presentarán a la Junta dentro del mes siguiente al trimestre a que se refieren.

3. Las Partes no estarán obligadas a presentar datos estadísticos relativos a las existencias especiales, pero presentarán separadamente datos relativos a los estupefacientes importados u obtenidos en el país o territorio con fines especiales, así como sobre las cantidades de estupefacientes retiradas de las existencias especiales para satisfacer las necesidades de la población civil."

Artículo 11

Nuevo artículo 21 bis

A continuación del artículo 21 de la Convención única se insertará el nuevo artículo siguiente:

"Artículo 21 bis

Limitación de la producción del opio

1. La producción de opio de cualquier país o territorio se organizará y fiscalizará de tal modo que se asegure que, en la medida de lo posible, la cantidad producida en un año cualquiera no exceda de las previsiones de la cantidad de opio que se ha de producir, establecidas de conformidad con el apartado f) del párrafo 1 del artículo 19.

2. Si la Junta, basándose en la información que posea en virtud de las disposiciones de la presente Convención, concluye que una Parte que ha prescrito unas previsiones de conformidad con el apartado f) del párrafo 1 del artículo 19 no ha limitado el opio producido dentro de sus fronteras a los fines lícitos conforme a las previsiones pertinentes y que una cantidad importante del opio producido, lícito o ilícitamente, dentro de las fronteras de dicha Parte, ha sido desviada al tráfico ilícito, podrá, después de estudiar las explicaciones de la Parte de que se trata, que le deberán ser presentadas en el plazo de un mes a partir de la notificación de tal conclusión, decidir que se deduzca la totalidad o una parte de dicha cantidad de la que se ha de

producir y del total de las mercancías destruidas en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 19 para el año inmediato en el que dicha deducción pueda realizarse técnicamente, teniendo en cuenta la estación del año y las obligaciones contractuales respecto de la exportación del opio. Esta decisión entrará en vigor noventa días después de haber sido notificada a la Parte de que se trate.

3. Después de notificar a la Parte interesada la decisión adoptada conforme al párrafo 2 supra respecto de una deducción, la Junta consultará con esa Parte a fin de resolver satisfactoriamente la situación.

4. Si la situación no se resuelve en forma satisfactoria, la Junta, en su caso, podrá actuar conforme a lo dispuesto en el artículo 14.

5. Al adoptar su decisión respecto a una deducción de conformidad con el párrafo 2 supra, la Junta tendrá en cuenta no sólo todas las circunstancias del caso, incluidas las que critican el problema del tráfico ilícito a que se hace referencia en dicho párrafo 2, sino también cualesquier nuevas medidas pertinentes de fiscalización que puedan haber sido adoptadas por la Parte."

Artículo 12

Modificación del artículo 22 de la Convención Única

El artículo 22 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

"1. Cuando las condiciones existentes en el país o en un territorio de una Parte sean tales que, a su juicio, la prohibición del cultivo de la adormidera, del arbusto de coca o de la planta de la cannabis resulte la medida más adecuada para proteger la salud pública y evitar que los estupefacientes sean objeto de tráfico ilícito, la Parte interesada prohibirá dicho cultivo.

2. Una Parte que prohíba el cultivo de la adormidera o de la planta de la cannabis tomará las medidas apropiadas para asegurar cualquier planta ilícitamente cultivada y destruirla, excepto aquellas cantidades reservadas por la Parte para propósitos científicos o de investigación."

Artículo 13

Modificación del artículo 35 de la Convención Única

El artículo 35 de la Convención Única quedará modificado en la siguiente forma:

"Teniendo debidamente en cuenta sus regímenes constitucional, legal y administrativo, las Partes:

a) Asignarán en el plano nacional una coordinación de la acción preventiva y represiva contra el tráfico ilícito; para ello podrán designar un servicio apropiado que se encargue de dicha coordinación;

b) Se ayudarán mutuamente en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes;

c) Cooperarán estrechamente entre sí y con las organizaciones internacionales competentes de que sean miembros para mantener una lucha coordinada contra el tráfico ilícito;

d) Velarán por que la cooperación internacional de los servicios apropiados se efectúe en forma expedita;

e) Cuidarán que, cuando se tramiten de un país a otro los autos para una acción judicial, la transmisión se efectúe en forma expedita a los órganos designados por las Partes; este requisito no prejuzga el derecho de una Parte a exigir que se le envíen las piezas de autos por vía diplomática;

f) Proporcionarán, si lo consideran apropiado, a la Junta y a la Comisión por conducto del Secretario General, además de la información prevista en el artículo 18, la información relativa a las actividades ilícitas de estupefacientes dentro de sus fronteras, incluida la referencia al cultivo, producción, fabricación, tráfico y uso ilícitos de estupefacientes; y

g) En la medida de lo posible, proporcionarán la información a que se hace referencia en el apartado anterior en la manera y en la fecha que la Junta lo solicite; si se lo pide una Parte, la Junta podrá ofrecerle su asesoramiento en su tarea de proporcionar la información y de tratar de reducir las actividades ilícitas de estupefacientes dentro de las fronteras de la Parte."

Artículo 14

Modificación de los párrafos 1 y 2 del artículo 36 de la Convención Única

Los párrafos 1 y 2 del artículo 36 de la Convención Única quedarán modificados en la siguiente forma:

"1. a) A reserva de lo dispuesto por su Constitución, cada una de las Partes se obliga a adoptar las medidas necesarias para que el cultivo y la producción, fabricación, extracción, preparación, posesión, oferta en general, ofertas de venta, distribución, compra, venta, despacho por cualquier

concepto, correaje, expedición, expedición en tránsito, transporte, importación y exportación de estupefacientes, no conforme a las disposiciones de esta Convención o cualesquiera otros actos que en opinión de la Parte puedan efectuarse en infracción de las disposiciones de la presente Convención, se consideren como delitos si se cometen intencionalmente y que los delitos graves sean castigados en forma adecuada, especialmente con penas de prisión u otras penas de privación de libertad.

b) No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando las personas que hagan uso indebido de estupefacientes hayan cometido esos delitos, las Partes podrán en vez de declararlas culpables o de sancionarlas penalmente, o además de declararlas culpables o de sancionarlas, someterlas a medidas de tratamiento, educación, posttratamiento, rehabilitación y readaptación social, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 36.

2. A reserva de lo dispuesto por su Constitución, del régimen jurídico y de la legislación nacional de cada Parte:

a) i) Cada uno de los delitos enumerados en el inciso 1, si no comete en diferentes países, se considerará como un delito distinto;

ii) La participación deliberada o la contribución para cometer cualquiera de esos delitos, así como la tentativa de cometerlo, los actos preparatorios y operaciones financieras, relativos a los delitos de que trata este artículo, se considerarán como delitos, tal como se dispone en el inciso 1;

iii) Las condenas pronunciadas en el extranjero por esos delitos serán cumplidas para determinar la reincidencia; y

iv) Los referidos delitos graves cometidos en el extranjero, tanto por nacionales como por extranjeros, serán juzgados por la Parte en cuyo territorio se haya cometido el delito, o por la Parte en cuyo territorio se encuentre el delincuente, si no procede la extradición de conformidad con la Ley de la Parte a la cual se le solicita, y si dicho delincuente no ha sido ya procesado y sentenciado.

b) i) Cada uno de los delitos enumerados en el párrafo 1 y en el inciso 1i), del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo se considerará incluido entre los delitos que den lugar a extradición en todo tratado de extradición celebrado entre las Partes. Las Partes se comprometerán a incluir tales delitos como casos de extradición en todo tratado de extradición que celebren entre sí en el futuro.

ii) Si una Parte, que subordina la extradición a la existencia de un tratado, recibe de otra Parte, con la que no tiene tratado, una solicitud de

extradición, podrá discrecionalmente considerar la presente Convención como la base jurídica necesaria para la extradición referente a los delitos enumerados en el párrafo 1 y en el inciso 1i) del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo. La extradición estará sujeta a las demás condiciones exigidas por el derecho de la Parte requerida.

iii) Las Partes que no subordinen la extradición a la existencia de un tratado reconocerán los delitos enumerados en el párrafo 1 y en el inciso 1i) del apartado a) del párrafo 2 del presente artículo como casos de extradición entre ellas, sujeta a las condiciones exigidas por el derecho de la Parte requerida.

iv) La extradición será concedida con arreglo a la legislación de la Parte a la que se haya pedido y, no obstante lo dispuesto en los incisos 1), 1i) y 1ii) del apartado b) de este párrafo, esa Parte tendrá derecho a negarse a conceder la extradición si sus autoridades competentes consideran que el delito no es suficientemente grave."

Artículo 15

Modificación del artículo 36 de la Convención Única y del

título del mismo

El artículo 36 de la Convención Única y el título del mismo quedarán modificados en la siguiente forma:

"Medidas contra el uso indebido de estupefacientes

1. Las Partes prestarán atención especial a la prevención del uso indebido de estupefacientes y a la pronta identificación, tratamiento, educación, posttratamiento, rehabilitación y readaptación social de las personas afectadas, adoptarán todas las medidas posibles al efecto y coordinarán sus esfuerzos en ese sentido.

2. Las Partes fomentarán, en la medida de lo posible, la formación de personal para el tratamiento, posttratamiento, rehabilitación y readaptación social de quienes hagan uso indebido de estupefacientes.

3. Las Partes procurarán prestar asistencia a las personas cuyo trabajo así lo exija para que lleguen a conocer los problemas del uso indebido de estupefacientes y de su prevención y fomentarán asimismo ese conocimiento entre el público en general, si existe el peligro de que se disminuya el uso indebido de estupefacientes."

Artículo 16

Nuevo artículo 28 bis

A continuación del artículo 38 de la Convención Unica se insertará el nuevo artículo siguientes:

"Artículo 38 bis

Acuerdos conjuntos a la creación de centros regionales

Si una Parte lo considere deseable teniendo debidamente en cuenta su régimen constitucional, legal y administrativo, y con el asesoramiento técnico de la Junta o de los organismos especializados si así lo desea, promoverá, como parte de su lucha contra el tráfico ilícito, la celebración, en consulta con otras Partes interesadas de la misma región, de acuerdos conjuntos a la creación de centros regionales de investigación científica y educación para combatir los problemas que originan el uso y el tráfico ilícitos de estupefacientes."

Artículo 37

Idiomas del Protocolo y procedimiento para su firma, ratificación y adhesión

1. El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará abierto, hasta el 31 de diciembre de 1972, a la firma de todas las Partes en la Convención Unica y todos sus signatarios.

2. El presente Protocolo está sujeto a la ratificación de los Estados que lo hayan firmado y que hayan ratificado o se hayan adherido a la Convención Unica. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Secretario General.

3. El presente Protocolo estará abierto, después del 31 de diciembre de 1972, a la adhesión de cualquier Parte en la Convención Unica que no lo haya firmado. Los instrumentos de adhesión serán depositados ante el Secretario General.

Artículo 36

Entrada en vigor

1. El presente Protocolo, junto con las modificaciones que contiene, entrará en vigor el trigésimo día siguiente a la fecha en que se haya depositado el cuadregésimo instrumento de ratificación o adhesión, de conformidad con el artículo 17, por las Partes en la Convención Unica.

2. Con respecto a cualquier otro Estado que deposite un instrumento de ratificación o adhesión después de la fecha de depósito de dicho cuadregésimo instrumento, el presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día

siguiente a la fecha de depósito de su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 35

Efecto de la entrada en vigor

Todo Estado que llegue a ser Parte en la Convención Unica después de la entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 1 del artículo 18 será considerado, de no haber manifestado ese Estado una intención diferente:

- a) Parte en la Convención Unica en su forma emendada; y
- b) Parte en la Convención Unica no emendada con respecto a toda Parte en esa Convención que no esté obligada por el presente Protocolo.

Artículo 20

Disposiciones transitorias

1. A partir de la fecha en que entre en vigor el presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 18, las funciones de la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes serán desempeñadas por la Junta constituida con arreglo a la Convención Unica no modificada.

2. El Consejo Económico y Social fijará la fecha en que entrará en funciones la Junta constituida con arreglo a las modificaciones contenidas en el presente Protocolo. A partir de esa fecha, la Junta así constituida ejercerá, respecto de las Partes en la Convención Unica no modificada y de las partes en los instrumentos enumerados en el artículo 44 de la misma que no sean Partes en el presente Protocolo, las funciones de la Junta constituida con arreglo a la Convención Unica no modificada.

3. El período de seis de los miembros abscos en la primera elección que se celebre después de ampliar la composición de la Junta de once e doce miembros expirará a los tres años, y el de los otros siete miembros expirará a los cinco años.

4. Los miembros de la Junta cuyos períodos hayan de expirar al cumplirse el mencionado período inicial de tres años serán designados mediante sorteo que efectuará el Secretario General de las Naciones Unidas inmediatamente después de terminada la primera elección.

Artículo 21

Reservas

1. Al firmar el Protocolo, ratificarlo o adherirse a él, todo Estado podrá formular reservas a cualquier enmienda en él contenida, a excepción de las enmiendas a los párrafos 6 y 7 del artículo 2 (artículo 1 del presente Protocolo), a los párrafos 1, 4, y 5 del artículo 9 (artículo 2 del presente Protocolo), a los párrafos 1 y 4 del artículo 10 (artículo 3 del presente Protocolo), al artículo 11 (artículo 4 del presente Protocolo), al artículo 14 bis (artículo 7 del presente Protocolo), al artículo 16 (artículo 8 del presente Protocolo), al artículo 22 (artículo 12 del presente Protocolo), al artículo 35 (artículo 13 del presente Protocolo), al apartado b) del párrafo 1 del artículo 36 (artículo 14 del presente Protocolo), al artículo 33 (artículo 15 del presente Protocolo) y al artículo 38 bis (artículo 16 del presente Protocolo).

2. El Estado que haya formulado reservas podrá en todo momento, mediante notificación por escrito, retirar todas o parte de sus reservas.

Artículo 22

El Secretario General transmitirá copias auténticas certificadas del presente Protocolo a todas las Partes en la Convención única y todos sus signatarios. Al entrar el Protocolo en vigor de conformidad con el párrafo 1 del artículo 18, el Secretario General preparará un texto de la Convención única modificada por el presente Protocolo y transmitirá copias auténticas certificadas del mismo a todos los Estados Partes o que tengan derecho a hacerse Partes en la Convención modificada.

HECHO en Ginebra, el veinticinco de marzo de mil novecientos setenta y dos en un solo ejemplar, que se depositará en los archivos de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL, los infrascriptos, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo en nombre de sus Gobiernos respectivos.

(参考)

この議定書は、一九六一年の麻薬に関する単一条約をより有効な国際的統制を図ることを目的として国際麻薬統制委員会の機能及び権限、資料収集源並びに麻薬犯罪人引渡し等に関する諸規定を改正したものである。